



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

16.07.2021

№ 4319/1

Об утверждении новой редакции учебно-методической документации дополнительной образовательной программы (шифр В1.1971.*) на 2021/2022 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить новую редакцию учебно-методической документации дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Синхронный перевод» (шифр В1.1971.*) на 2021/2022 учебный год:
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 21/1971/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.1971.*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ по направлениям востоковедение, искусства и филология Трифионовой Н.А. от 16.06.2021 № 05/1/27-06-277.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 16.07.2021 № 7319/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный перевод
Simultaneous Interpreting

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

форма обучения:
язык(и) обучения:

очная
русский

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| Регистрационный номер учебного плана | 21/1971/1 |
|--------------------------------------|-----------|

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Профиль | Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|---------|-----------------|---|
| | ДК-1 | <p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен в процессе перевода трансформировать грамматические структуры в зависимости от прагматических или стилистических целей.</p> <p>Способен воспринимать монологическую и диалогическую речь носителя языка на слух с пониманием как общего содержания, так и конкретных деталей.</p> <p>Способен составлять двуязычные глоссарии и сопоставлять материалы по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий.</p> |
| | ДК-2 | <p>Экстралингвистическая компетенция</p> <p>Способен собирать и анализировать сведения о выступающих, ораторах, а также адекватно передавать фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен выделить и оценить экстралингвистические аспекты коммуникации.</p> |
| | ДК-3 | <p>Стилистическая компетенция</p> <p>Способен выделять стилистические особенности выступлений и передавать стилистические коннотации в устном переводе.</p> |
| | ДК-4 | <p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен использовать на практике ключевые переводческие приемы и способы достижения эквивалентности в переводе. Способен использовать навыки устного последовательного перевода текстов различной стилистической направленности с русского языка на английский и с английского языка на русский.</p> <p>Способен выполнять различные виды устного перевода с учетом их специфики, используя способы преодоления трудностей отдельных видов перевода.</p> <p>Способен использовать универсальную переводческую скоропись при выполнении устного последовательного перевода.</p> |
| | ДК-5 | <p>Профессиональная компетенция</p> <p>Способен на практике использовать навыки последовательного и синхронного перевода и адекватного поведения переводчика как в типичных ситуациях устного перевода, так и в ситуациях повышенной сложности.</p> |
| | ДК-6 | <p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен активно использовать расширенный запас переводческих соответствий и тезауруса, необходимого для адекватной интерпретации исходного текста.</p> |
| | ДК-7 | <p>Социоллингвистическая компетенция</p> <p>Способен различать и использовать</p> |

| | | |
|--|-------|--|
| | | лингвострановедческие и лингвокультурные особенности речи представителей различных национальных вариантов английского языка. Способен выполнять информационный и лингвистический поиск в словарях различных типов, в справочной, специальной литературе и сети Интернет. |
| | ДК-8 | Переводческая компетенция Способен применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач. Способен пользоваться приемами и способами достижения эквивалентности в устном последовательном переводе. Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении. Способен пользоваться приемами устного последовательного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода. Способен к адекватной презентации перевода: постановка голоса, паузы и т. д. Способен к критическому анализу переводческих ошибок. |
| | ДК-9 | Профессиональная компетенция Способен соблюдать основные правила поведения переводчика при обеспечении деловых переговоров, сопровождении официальных делегаций. |
| | ДК-10 | Общекультурная компетенция Способен собирать и анализировать вспомогательную информацию перед мероприятиями. Составлять двуязычные глоссарии. Использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях. |
| | ДК-11 | Профессионально-этическая компетенция Способен соблюдать нормы профессионального поведения и дипломатического протокола. |
| | ДК-12 | Лингвистическая компетенция Способен осуществлять конференц перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| | ДК-13 | Переводческая компетенция Способен трансформировать высказывание в условиях дефицита времени. Способен пользоваться приемами и способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач. Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении. Способен пользоваться приемами устного последовательного и синхронного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода. Способен принимать верные переводческие |

| | | |
|--|-------|--|
| | | решения и презентовать свой перевод, а также выходить из сложных ситуаций с возможными переводческими ошибками. |
| | ДК-14 | Общекультурная компетенция Способен осуществлять перевод культурных и языковых реалий. Способен составлять двуязычные глоссарии. Способен использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях |
| | ДК-15 | Профессионально-этическая компетенция Способен участвовать в качестве переводчика в переговорах с иностранными партнерами. Способен придерживаться этикета переговоров. Способен соблюдать протокольные правила: порядок встречи делегации, приветствие и представления, обращение, рассадка за столом переговоров и т.д. |
| | ДК-16 | Лингвистическая компетенция Способен осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | | 20 | 21 |
|---|---|--|---------------------|------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|------------|-------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | | |
| Пролоёмкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | Аттестация | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы |
| C01. Семестр 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Базовая часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Блок(и) дисциплин | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Блок дисциплин Модули | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Модуль 1 "Устный последовательный перевод" | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-15, ДК-16 | [055533] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting | итоговая аттестация | итоговый экзамен | 0 | 0 | 0 | 92 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 20 | 0 | 0 | 96 | 20 |
| Модуль 2 "Конференц перевод" | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-15, ДК-16 | [055534] Конференц перевод Conference Interpreting | итоговая аттестация | итоговый экзамен | 0 | 0 | 0 | 92 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 20 | 0 | 0 | 96 | 20 |

| Трудоёмкость, зачётных единиц | Коды компетенций | Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации | Виды аттестации | Формы аттестации | Число часов аудиторной работы | | | | | | | | | Число часов самостоятельной работы | | | | Всего часов контактной работы | Всего часов самостоятельной работы | |
|---|---|--|---------------------|------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------|-------------------------------|------------------------------------|------------|
| | | | | | Лекции | Семинары | Консультации | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | Коллоквиумы | Текущий контроль | Аттестация | В присутствии преподавателя | Под руководством преподавателя | В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов | Текущий контроль | | | Аттестация |
| Модуль 3 "Синхронный перевод" | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-15, ДК-16 | {055535} Синхронный перевод Simultaneous Interpreting | итоговая аттестация | итоговый экзамен | 0 | 0 | 0 | 92 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 20 | 0 | 0 | 96 | 20 |
| Вариативная часть периода обучения | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Не предусмотрено | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение дисциплин проходит в соответствии с согласованной с обучающимся индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: один из модулей по выбору.

Приложение №2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программот 16.07.2021 № 7319/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Синхронный перевод»
шифр образовательной программы В1.1971.*

Вариант реализации 1

| № п/п | Вид учебной работы | Продолжительность, в днях |
|--|---------------------|------------------------------|
| Модуль 1 «Устный последовательный перевод» | | |
| 1 | Учебные занятия | 23 |
| 2 | Итоговая аттестация | 1 |
| Модуль 2 «Конференц перевод» | | |
| 1 | Учебные занятия | 23 |
| 2 | Итоговая аттестация | 1 |
| Модуль 3 «Синхронный перевод» | | |
| 1 | Учебные занятия | 23 |
| 2 | Итоговая аттестация | 1 |

Приложение №3

УТВЕРЖДЕНА

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 16.07.2021 № 7319/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный перевод
Simultaneous Interpreting

шифр образовательной программы В1.1971.*

| | |
|---------------------------|--|
| вид программы | <i>ДОП повышения квалификации</i> |
| позиция в лицензии | <i>Дополнительное профессиональное образование</i> |
| по профилю (профилям) | <i>Не предусмотрено</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Язык(и) обучения: | <i>русский</i> |
| Срок(и) обучения: | <i>36 учетных недель</i> |

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Целью данного курса является обучение слушателей всестороннему навыку устного перевода с использованием передового опыта и уникальных методик, разработанных профессорско-преподавательским составом кафедры английской филологии и перевода. В результате освоения программы слушатели умеют осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеют применять адекватные переводческие приемы и осуществлять устный перевод в различной обстановке, адаптируя свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

| Код компетенции | Наименование и (или) описание компетенции |
|-----------------|---|
| ДК-1 | <p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен в процессе перевода трансформировать грамматические структуры в зависимости от прагматических или стилистических целей.</p> <p>Способен воспринимать монологическую и диалогическую речь носителя языка на слух с пониманием как общего содержания, так и конкретных деталей.</p> <p>Способен составлять двуязычные глоссарии и сопоставлять материалы по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий</p> |
| ДК-2 | <p>Экстралингвистическая компетенция</p> <p>Способен собирать и анализировать сведения о выступающих, ораторах, а также адекватно передавать фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен выделить и оценить экстралингвистические аспекты коммуникации</p> |
| ДК-3 | <p>Стилистическая компетенция</p> <p>Способен выделять стилистические особенности выступлений и передавать стилистические коннотации в устном переводе</p> |
| ДК-4 | <p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен использовать на практике ключевые переводческие приемы и способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Способен использовать навыки устного последовательного перевода текстов различной стилистической направленности с русского языка на английский и с английского языка на русский.</p> <p>Способен выполнять различные виды устного перевода с учетом их специфики, используя способы преодоления трудностей отдельных видов перевода.</p> <p>Способен использовать универсальную переводческую скоропись при выполнении устного последовательного перевода</p> |
| ДК-5 | <p>Профессиональная компетенция</p> <p>Способен на практике использовать навыки последовательного и синхронного перевода и адекватного поведения переводчика как в типичных ситуациях устного перевода, так и в ситуациях повышенной сложности</p> |
| ДК-6 | <p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен активно использовать расширенный запас переводческих соответствий и тезауруса, необходимого для адекватной интерпретации исходного текста</p> |
| ДК-7 | <p>Социолингвистическая компетенция</p> <p>Способен различать и использовать лингвострановедческие и лингвокультурные особенности речи представителей различных национальных вариантов английского языка.</p> <p>Способен выполнять информационный и лингвистический поиск в словарях различных типов, в справочной, специальной литературе и сети Интернет</p> |
| ДК-8 | <p>Переводческая компетенция</p> |

| | |
|-------|---|
| | <p>Способен применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач.</p> <p>Способен пользоваться приемами и способами достижения эквивалентности в устном последовательном переводе.</p> <p>Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен пользоваться приемами устного последовательного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода.</p> <p>Способен к адекватной презентации перевода: постановка голоса, паузы и т. д.</p> <p>Способен к критическому анализу переводческих ошибок</p> |
| ДК-9 | <p>Профессиональная компетенция</p> <p>Способен соблюдать основные правила поведения переводчика при обеспечении деловых переговоров, сопровождении официальных делегаций</p> |
| ДК-10 | <p>Общекультурная компетенция</p> <p>Способен собирать и анализировать вспомогательную информацию перед мероприятиями. Составлять двуязычные глоссарии. Использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях</p> |
| ДК-11 | <p>Профессионально-этическая компетенция</p> <p>Способен соблюдать нормы профессионального поведения и дипломатического протокола</p> |
| ДК-12 | <p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен осуществлять конференц перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> |
| ДК-13 | <p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен трансформировать высказывание в условиях дефицита времени.</p> <p>Способен пользоваться приемами и способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач.</p> <p>Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен пользоваться приемами устного последовательного и синхронного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода.</p> <p>Способен принимать верные переводческие решения и презентовать свой перевод, а также выходить из сложных ситуаций с возможными переводческими ошибками</p> |
| ДК-14 | <p>Общекультурная компетенция</p> <p>Способен осуществлять перевод культурных и языковых реалий.</p> <p>Способен составлять двуязычные глоссарии. Способен использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях</p> |
| ДК-15 | <p>Профессионально-этическая компетенция</p> <p>Способен участвовать в качестве переводчика в переговорах с иностранными партнерами. Способен придерживаться этикета переговоров. Способен соблюдать протокольные правила: порядок встречи делегации, приветствие и представления, обращение, рассадка за столом переговоров и т.д.</p> |
| ДК-16 | <p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> |

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы: лица с высшим филологическим образованием и/или ученой степенью, опытом преподавания устного (последовательного и синхронного) перевода, а также опытом профессионально-переводческой деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Программа предназначена для лиц, ранее изучавших английский язык, при наличии у них диплома о высшем профессиональном образовании и владении языком не ниже уровня В 2.3 языковой шкалы Совета Европы в формате CAE.

Программа разработана и реализуется преподавателями СПбГУ, имеющими высокую квалификацию и опыт специализированной подготовки к овладению навыками переводчика-синхрониста, и проводится на базе кабинета синхронного перевода.

1.5. Возможные модели особенности реализации (параллельное, дистанционное, электронное обучение, сетевая форма обучения и др., если есть):

Реализация практических занятий возможна посредством использования дистанционных образовательных технологий.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

| Код профессионального стандарта по классификации Минтруда | Область профессиональной деятельности | Вид профессиональной деятельности | Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями) |
|---|---------------------------------------|--|--|
| отсутствует | Образование и наука | Педагогическая деятельность в дополнительном образовании детей и взрослых | отсутствует |
| отсутствует | Образование и наука | Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании | отсутствует |